

Zmluva o zriadení vecného bremena	Vertrag über die Errichtung einer Dienstbarkeit
č. 1097/2024	Nr. 1097/2024
uzatvorená podľa ustanovení § 151n a nasl. Občianskeho zákonníka medzi zmluvnými stranami:	abgeschlossen gemäß den Bestimmungen des § 151n und ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches zwischen den Vertragsparteien:
1. Zmluvná strana: Mesto Žilina so sídlom Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina IČO: 00 321 796 v zast. Mgr. Peter Fiabáne, primátor kontaktná osoba: Mgr. Ľudovít Šebesta, e- mail: Ludovit.Sebesta@zilina.sk, telefónne číslo: 041/7063206 (ďalej len " Oprávnený ")	1. Vertragspartei: Stadt Žilina mit dem Sitz Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina ID-Nr.: 00 321 796 i. V. Mgr. Peter Fiabáne, Bürgermeister Kontaktperson: Mgr. Ľudovít Šebesta, E-Mail: Ludovit.Sebesta@zilina.sk, Telefonnummer 041/7063206 (nachstehend nur der " Berechtigte ")
a	und
2. Zmluvná strana: SK8 Žilina, s. r. o. so sídlom Námestie Mateja Korvína 1, 811 07 Bratislava – mestská časť Staré Mesto, SR IČO: 47 258 403 DIČ: 2120113149 IČ DPH: SK2120113149 zápis v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sro, vložka č. 105680/B v zast.: DI (FH) Carl Pfeiffer, M.B.A., konateľ (ďalej len „ Povinný “)	2. Vertragspartei: SK8 Žilina, s. r. o. mit dem Námestie Mateja Korvína 1, 811 07 Bratislava – Stadtteil Staré Mesto, SR ID-Nr.: 47 258 403 Steuer-ID: 2120113149 UID-Nr.: SK2120113149 Eintrag im HR des Stadtgerichtes BA III, Abteil Sro, Eintrag Nr. 105680/B i. V.: DI (FH) Carl Pfeiffer, M.B.A., Geschäftsführer (nachstehend nur der „ Verpflichtete “)
a	und
3. Zmluvná strana: XLSK Properties s.r.o. so sídlom Galvaniho 11, 821 04 Bratislava, SR IČO: 45 964 564 DIČ: 2023172767 IČ DPH: SK2023172767 zápis v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sro, vložka č. 69348/B v zast.: CLC advokátska kancelária, s.r.o. – splnomocnený na základe splnomocnenia zo dňa 15.07.2024 (ďalej len „ Investor “)	3. Vertragspartei: XLSK Properties s.r.o. mit dem Sitz Galvaniho 11, 821 04 Bratislava, SR ID-Nr.: 45 964 564 Steuer-ID: 2023172767 UID-Nr.: SK2023172767 Eintrag im HR des Stadtgerichtes BA III, Abteil Sro, Eintrag Nr. 69348/B i. V.: CLC advokátska kancelária, s.r.o. – Bevollmächtigter aufgrund der Bevollmächtigung vom 15.07.2024 (nachstehend nur der „ Bauherr “)

Táto zmluva o zriadení vecného bremena sa ďalej v jej texte označuje len ako „táto zmluva“. Oprávnený, Povinný a Investor sa v texte tejto zmluvy označujú spoločne len ako „zmluvné strany“.	Dieser Vertrag über die Errichtung einer Dienstbarkeit wird weiter im Text nur als „dieser Vertrag“ gekennzeichnet. Der Berechtigte, der Verpflichtete und der Bauherr werden im Wortlaut dieses Vertrages gemeinsam nur als die „Vertragsparteien“ gekennzeichnet.
Preambula Medzi Investorom (ako Budúcim oprávneným) a Povinným (ako Budúcim povinným) došlo dňa 21.10.2020 k uzavretiu Zmluvy o uzavretí budúcej zmluvy o zriadení vecného bremena, v znení jej Dodatku č. 1 zo dňa 03.12.2022, Dodatku č. 2 zo dňa 21.12.2023, a Dodatku č. 3 zo dňa 23.02.2024 (ďalej len „Zmluva o zmluve“). Vzhľadom ku skutočnosti, že došlo k splneniu podmienok definovaných v Zmluve o zmluve a s prihliadnutím na čl. III, ods. 3; čl. III, ods. 4; a čl. IV, ods. 3 Zmluvy o zmluve, dochádza medzi zmluvnými stranami k uzavretiu tejto zmluvy. Zmluvné strany pre odstránenie pochybností uvádzajú, že v zmysle Preambuly Zmluvy o zmluve, odsek (4), účelom zriadenia vecného bremena na nižšie uvedenom Zaťaženom pozemku 1/ je vykonať osadenie 2 (dvoch) osvetľovacích stožiarov verejného osvetlenia a ich podzemného elektrického prepojenia (ďalej len „Osadenie 2 (dvoch) osvetľovacích stožiarov“). Zmluvné strany pre odstránenie pochybností tiež uvádzajú, že v zmysle Dodatku č. 3 k Zmluve o zmluve doplnenej Preambuly, účelom zriadenia vecného bremena na nižšie uvedených Zaťažných pozemkoch 2/ je vykonať v rámci Súvisiacej investície osadenie 2 portálov dopravného značenia (nachádzajúcich sa v zmysle GP 86/2024 na dvoch novovytvorených pozemkoch, parcely registra „C“, s parc. č. 7930/133 a parc. č. 7930/ 135, pričom v zmysle Prílohy č. 4 k Dodatku č. 3 Zmluvy o zmluve ide o tzv. základy portálu) a 1 stĺpu trakčného vedenia (nachádzajúci sa v zmysle GP 86/2024 na novovytvorenom pozemku parcely registra „C“ s parc. č. 7930/134, pričom v zmysle Prílohy č. 4 k Dodatku č. 3 Zmluvy o zmluve ide o základ stĺpa trakčného vedenia č. 18.2) (ďalej len „Osadenie nových objektov“).	Präambel Zwischen dem Bauherrn (als dem Künftigen Berechtigten) und dem Verpflichteten ist es am 21.10.2020 zum Abschluss des Vorvertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit, in der Fassung dessen Nachtrags Nr. 1 vom 03.12.2022, Nachtrags Nr. 2 vom 21.12.2023 und des Nachtrags Nr. 3 vom 23.02.2024 (nachstehend nur „Vorvertrag“) gekommen. In Hinblick auf die Tatsache, dass es zur Erfüllung der im Vorvertrag definierten Bedingungen gekommen ist unter Berücksichtigung des Art. III, Abs. 3; Abs. 4; und Art. IV, Abs. 3 des Vorvertrags, schließen die Vertragsparteien diesen Vertrag ab. Zur Vermeidung von Zweifeln stellen die Vertragsparteien fest, dass gemäß der Präambel des Vorvertrags, Absatz (4), der Zweck der Begründung der Dienstbarkeit auf dem unten genannten belasteten Grundstück 1/ darin besteht, die Installation von 2 (zwei) Beleuchtungsmasten und deren unterirdische elektrische Anschlüsse durchzuführen (im Folgenden als „Installation von 2 (zwei) Beleuchtungsmasten“ bezeichnet). Zur Klarstellung halten die Vertragsparteien weiters fest, dass gemäß der durch den Nachtrag Nr. 3 zum Vorvertrag ergänzten Präambel der Zweck der Begründung der Dienstbarkeit auf dem unten angeführten belasteten Grundstücken 2/ darin besteht, im Rahmen der damit verbundenen Investition die Errichtung von 2 Verkehrszeichenbrücken (befindlich im Sinne des GP 86/2024 auf den zwei neu geschaffenen Grundstücken des Reg. „C“, Parzelle Nr. 7930/133 und Parzelle Nr. 7930/135, wobei es sich im Sinne der Anlage Nr. 4 des Nachtrages Nr. 3 zum Vorvertrag um die sog. Portalfundamente handelt) und 1 Oberleitungsmast (befindlich im Sinne des GP 86/2024 auf dem neu geschaffenen Grundstück des Reg. „C“, Parzelle Nr. 7930/134, wobei es sich im Sinne der Anlage Nr. 4 des Nachtrages Nr. 3 zum Vorvertrag um das Fundament des Oberleitungsmastes Nr. 18.2 handelt) (im Folgenden als „Errichten der neuen Objekte“ bezeichnet).

Dalej zmluvné strany pre odstránenie pochybností výslovne uvádzajú, že v zmysle práva zodpovedajúceho vecnému bremenu, zriadeného touto zmluvou môže Oprávnený umiestniť na zaťažené pozemky vo vlastníctve Povinného: a) Osadenie 2 dvoch osvetľovacích stožiarov (verejného osvetlenia), ktoré zahŕňajú aj ich podzemného elektrické prepojenie vrátane základov tak ako boli graficky znázornené v Prílohe č. 2 k Zmluve o uzavretí budúcej zmluvy o zriadení vecného bremena z 21.10.2020, ako aj b) Osadenie nových objektov, ktoré zahŕňajú 2 portály dopravného značenia, vrátane základov a 1 stĺp trakčného vedenia, vrátane základov tak ako boli graficky znázornené v Prílohe č. 4 k dodatku č. 3 k zmluve o uzavretí budúcej zmluvy o zriadení vecného bremena z 23.02.2024. Investor vyhlasuje a ubezpečuje Oprávneného a Povinného, že Osadenie 2 dvoch osvetľovacích stožiarov a Osadenie nových objektov je vykonané tak, ako bolo graficky znázornené v Prílohe č. 2 k Zmluve o uzavretí budúcej zmluvy o zriadení vecného bremena z 21.10.2020 a tak, ako bolo graficky znázornené v Prílohe č. 4 k dodatku č. 3 k zmluve o uzavretí budúcej zmluvy o zriadení vecného bremena z 23.02.2024.	Zur Beseitigung der Zweifel halten die Vertragsparteien ausdrücklich fest, dass der Berechtigte im Rahmen des Rechts, das der durch diesen Vertrag begründeten Dienstbarkeit entspricht, auf den belasteten Grundstücken des Verpflichteten: (a) Installation von 2 (zwei) Beleuchtungsmasten (der öffentlichen Beleuchtung) samt deren unterirdischer elektrischer Verschaltung samt Fundamenten, wie sie in der Anlage Nr. 2 zum Vorvertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit vom 21.10.2020 grafisch dargestellt sind, sowie b) Errichten der neuen Objekte, zu denen 2 Verkehrszeichenbrücken, einschließlich Fundamente, und 1 Oberleitungsmast, einschließlich Fundamente, gehören, wie sie in Anlage Nr. 4 zum Nachtrag Nr. 3 zum Vorvertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit vom 23.02.2024 grafisch dargestellt sind. Der Bauherr erklärt und sichert den Berechtigten und Verpflichteten zu, dass die Installation der 2 neuen Beleuchtungsmasten und das Errichten der neuen Objekte so durchgeführt wurde, wie sie in der Anlage Nr. 2 zum Vorvertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit vom 21.10.2020 graphisch dargestellt sind, und so, wie sie in der Anlage Nr. 4 zum Nachtrag Nr. 3 zum Vorvertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit vom 23.02.2024 graphisch dargestellt sind.
Článok I Predmet zmluvy Predmetom tejto zmluvy je dohoda zmluvných strán o zriadení Vecného bremena v rozsahu definovanom v čl. II tejto zmluvy.	Artikel I Vertragsgegenstand Den Gegenstand dieses Vertrages bildet eine Vereinbarung der Vertragsparteien über die Errichtung einer Dienstbarkeit in dem im Art. II dieses Vertrages definierten Umfang.
Článok II Vecné bremeno 1. Na základe tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli na zriadení Vecného bremena (v texte tejto zmluvy len ako „Vecné bremeno“) <i>in personam</i>, a to: i) v prospech Oprávneného; a) za účelom Osadenia 2 (dvoch) osvetľovacích stožiarov k	Artikel II Dienstbarkeit 1. Aufgrund dieses Vertrages haben sich die Vertragsparteien an einer Dienstbarkeitserrichtung (im Wortlaut dieses Vertrages nur als die „Dienstbarkeit“) <i>in personam</i> geeinigt, u. z.: i) Zugunsten des Berechtigten, a) zum Zweck der Installation von 2 (zwei) Beleuchtungsmasten auf dem belasteten

časti zaťaženého pozemku (diel č. 4 o výmere 16 m²) nachádzajúceho sa v okrese Žilina, obci Žilina, kat. ú. Žilina, vedenom Okresným úradom Žilina – katastrálny odbor (ďalej len „OU-KO“) na liste vlastníctva č. 7257 ako pozemok reg. „C“, parc. č. 7930/37, druh pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie, so zapísanou výmerou 13.032 m² (po zápise GP 86/2024 bude mať pozemok novú výmeru 13.028 m²), kód využitia: 22 (ďalej len „Parcela 7930/37“) ktorý je vo výlučnom vlastníctve (podiel 1/1) Povinného;

(ďalej len „Zaťažený pozemok 1/“),

- b) a za účelom Osadenia nových objektov k zaťaženým, na základe Geometrického plánu č. 55211518-59/2023, vyhotoveného FOGEO, s.r.o., so sídlom Dešná 954, 020 54 Lysá pod Makytou, IČO: 55 211 518, dňa 11.12.2023, úradne overeného OU-KO pod č. G1-86/2024 dňa 12.02.2024 (ďalej len „GP 86/2024“), novovytvoreným pozemkom nachádzajúcim sa v okrese Žilina, obci Žilina, katastrálnom území Žilina, vedených ako parcely registra „C“: parc. č. 7930/133, o výmere 2 m², druh pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie, ktorý vznikol sčasti oddelením od parcely registra „C“, parc. č. 7930/37, so zapísanou výmerou 13.032 m² (po zápise GP 86/2024 bude mať pozemok novú výmeru 13.028 m²), druh pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie v rozsahu (po zaokrúhlení) 2 m² a sčasti oddelením z parcely registra „C“, parc. č. 5212/29, o výmere 1.062 m², druh pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie v rozsahu po zaokrúhlení 0 m² (poznámka geodeta, ktorý zhotovil GP 86/2024: „Parcela 7930/133 je tvorená z časti aj z parcely 5212/29. No predmetom evidovania výmer parciel v katastri sú parcely, ktoré sú väčšie ako 0,5 m² (čiže po zaokrúhlení 1m²). Časť, ktorá je v parcele 5212/29 je menšia ako 0,5m², preto sa s ňou v GP 86/2024 neuvažuje), oba sú zapísané na liste vlastníctva č. 7257 vo výlučnom vlastníctve Povinného z vecného bremena (podiel 1/1 z celku); parc. č. 7930/134, o výmere 1 m², druh

Grundstück (Teil Nr. 4 mit dem Ausmaß von 16 m²), das sich im Katastergebiet Žilina befindet, geführt vom Bezirksamt Žilina – Katasterabteilung (nachstehend nur „BA-KA“) im Eigentumsblatt Nr. 7257 als das Grundstück des Reg. „C“ Parzelle Nr. 7930/37, Grundstücksart bebaute Fläche und Hof mit dem mit eingetragenen Ausmaß von 13.032 m² (nach der Eintragung des GP 86/2024 wird das Grundstück eine neue Fläche von 13.028 m² haben), Nutzungscode: 22 (nachstehend nur die „Parzelle 7930/37“), der im alleinigen Eigentum des Verpflichteten ist (der Anteil 1/1); (nachstehend nur „Belastete Grundstück 1/“).

- b) und zum Zweck der Errichtung der neuen Objekte zu den belasteten, aufgrund des geometrischen Plans Nr. 55211518-59/ 2023, erstellt von FOGEO, s.r.o., mit dem Sitz Dešná 954, 020 54 Lysá pod Makytou, ID-Nr.: 55 211 518, am 11.12.2023, amtlich beglaubigt vom BA-KA unter der Nr. G1-86/2024 am 12.02.2024 (nachstehend nur „GP 86/2024“) neu errichteten Grundstücken, befindlich im Bezirk Žilina, in der Gemeinde Žilina, Katastergebiet Žilina, geführt als Parzellen des Registers „C“, Parz. Nr. č. 7930/133, mit dem Ausmaß von 2 m², Grundstücksart bebaute Fläche und Hof, die teilweise durch Abtrennung von der Parzelle des Registers „C“, Parz. Nr. 7930/37, mit einer eingetragenen Fläche von 13.032 m² entstanden ist (nach der Eintragung des GP 86/2024 wird eine neue Fläche von 13.028 m² haben), Grundstücksart: Bebaute Fläche und Innenhof im Ausmaß (nach der Abrundung) von 2 m² und teilweise durch Abtrennung von der Parzelle des Registers „C“, Parz. Nr. 5212/29, mit einer Fläche von 1.062 m², Grundstücksart: Bebaute Fläche und Hof im Ausmaß (nach der Abrundung) von 0 m² (Anmerkung des Vermessungsingenieurs, der den GP 86/2024 erstellt hat: „Die Parzelle 7930/133 besteht auch teilweise aus der Parzelle 5212/29. Gegenstand der Registrierung der Parzellen im Kataster sind jedoch Parzellen, die größer als 0,5 m² sind (d.h. nach Abrundung 1m²). Der Teil, der zur

pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie, ktorý vznikol oddelením od parcely registra „C“, parc. č. 7930/37, so zapísanou výmerou 13.032 m² (po zápise GP 86/2024 bude mať pozemok novú výmeru 13.028 m²), druh pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie v rozsahu 1 m², zapísanej na liste vlastníctva č. 7257 vo výlučnom vlastníctve Povinného z vecného bremena (podiel 1/1 z celku); parc. č. 7930/135, o výmere 1 m², druh pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie, ktorý vznikol oddelením od parcely registra „C“, parc. č. 7930/37, so zapísanou výmerou 13.032 m² (po zápise GP 86/2024 bude mať pozemok novú výmeru 13.028 m²), druh pozemku: Zastavaná plocha a nádvorie, zapísanej na liste vlastníctva č. 7257 vo výlučnom vlastníctve Povinného z vecného bremena (podiel 1/1 z celku);

(ďalej len „Zaťažené pozemky 2/“);

(ďalej Zaťažný pozemok 1/ a Zaťažené pozemky 2/ spolu len „Zaťažené pozemky“)

s obsahom: „právo umiestnenia 2 (dvoch) osvetľovacích stožiarov verejného osvetlenia a ich podzemného elektrického prepojenia, 2 portálov dopravného značenia a 1 stĺpu trakčného vedenia; právo vstupu a vjazdu za účelom zriadenia 2 (dvoch) osvetľovacích stožiarov verejného osvetlenia a ich podzemného elektrického prepojenia, 2 portálov dopravného značenia a 1 stĺpu trakčného vedenia, ako aj ich údržby a opráv.“

2. Vecné bremeno sa zriaďuje na dobu neurčitú.

Parzelle 5212/29 gehört, ist kleiner als 0,5 m² und wird daher im GP 86/2024 nicht berücksichtigt), beide sind auf dem Eigentumsblatt Nr. 7257 im ausschließlichen Eigentum des Verpflichteten der Dienstbarkeit eingetragen (Anteil 1/1 des Ganzen); Parz. Nr. 7930/134, mit dem Ausmaß von 1 m², Grundstücksart bebaute Fläche und Hof, welche durch Abtrennung von der Parzelle des Registers „C“, Parz. Nr. 7930/37, mit einer eingetragenen Fläche von 13.032 m² entstanden ist (nach der Eintragung des GP 86/2024 wird eine neue Fläche von 13.028 m² haben), Grundstücksart: Bebaute Fläche und Hof im Ausmaß von 1 m², eingetragen im Eigentumsblatt Nr. 7257 im ausschließlichen Eigentum des Verpflichteten der Dienstbarkeit (Anteil 1/1 des Ganzen); Parz. Nr. 7930/135, mit dem Ausmaß von 1 m², Grundstücksart bebaute Fläche und Hof, der von der Parzelle des Registers „C“ abgegliedert wurde, und zwar der Parzelle Nr. 7930/37, mit einer eingetragenen Fläche von 13.032 m² (nach der Eintragung des GP 86/2024 wird das Grundstück eine neue Fläche von 13.028 m² haben), Grundstücksart bebaute Fläche und Hof; eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 7257 im alleinigen Eigentum des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit (Anteil 1/1 vom Ganzen);

(nachstehend nur „Belastete Grundstücke 2/“);

(im Folgenden Belastete Grundstück 1/ und Belastete Grundstücke 2/zusammen als „Belastete Grundstücke“).

mit dem Inhalt: „das Recht der Platzierung von 2 (zwei) Beleuchtungsmasten der öffentlichen Beleuchtung samt deren unterirdischer elektrischer Verschaltung, 2 Portalen von Verkehrsschildern und 1 Leitungsmastes, das Geb- und Fahrrecht zwecks der Aufstellung von 2 (zwei) Beleuchtungsmasten der öffentlichen Beleuchtung samt deren unterirdischer elektrischer Verschaltung, 2 Portalen von Verkehrsschildern und 1 Leitungsmastes, sowie deren Wartung und Reparaturen.“

2. Die Dienstbarkeit wird für eine unbestimmte Zeit errichtet.

3. Vecné bremeno sa zriaďuje bezodplatne. Akékoľvek povinnosti finančného charakteru spojené so zriadením vecného bremena (napr. právne služby, overenie podpisov, správne poplatky), ktoré by mal Oprávnený vo vzťahu k Povinnému, sa zaväzuje znášať Investor podľa ustanovení tejto zmluvy (čl. IV ods. 1). 4. Rozsah zaťaženia Zaťaženého pozemku 1/ vecným bremenom podľa čl. II, odseku 1, bodu i), písm. a) tejto zmluvy je vyjadrený ako Diel č. 4 na Parcele 7930/37 o výmere 16 m² v GP 86/2024, ktorý tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve.	3. Die Dienstbarkeit wird unentgeltlich errichtet. Jegliche mit der Errichtung der Dienstbarkeit verbundenen finanziellen Verpflichtungen (z. B. Rechtsberatungsspesen, Beglaubigung der Unterschriften, Verwaltungskosten) die der Berechtigte gegenüber dem Verpflichteten haben könnte, werden vom Bauherr gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages (Art. IV Abs. 1) betragen. 4. Der Umfang der Belastung des Belasteten Grundstückes 1/ mit der Dienstbarkeit gemäß Art. II, Absatz 1, Punkt i), Buchst. a) dieses Vertrags wird als Teil Nr. 4 auf dem Parzelle 7930/37 mit dem Ausmaß von 16 m² im GP 86/2024, der die Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag bildet, dargestellt.
Článok III Ostatné dojednania súvisiace so zriadením Vecných bremien 1. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad Vecného bremena podľa tejto zmluvy podpisuje a podáva Investor. Náklady katastrálneho konania a náklady spojené s overovaním podpisov na tejto zmluve znáša Investor. Investor môže návrh na vklad podať aj prostredníctvom splnomocneného zástupcu a aj elektronicky. 2. Zmluvné strany sa dohodli, že si poskytnú vzájomnú súčinnosť smerujúcu k zriadeniu Vecného bremena, a to najmä k výkonu právneho alebo iného úkonu, ktorý bude nevyhnutný pre povolenia vkladu Vecného bremena v prípade prerušenia alebo zastavenia katastrálneho konania na základe rozhodnutia OU-KO.	Artikel III Gesonderte Absprachen im Zusammenhang mit der Errichtung der Dienstbarkeiten 1. Die Vertragsparteien haben sich geeinigt, dass den Antrag auf Einverleibung der Dienstbarkeit gemäß diesem Vertrag der Bauherr unterzeichnen und stellen wird. Die Kosten des Katasterverfahrens sowie die Kosten im Zusammenhang mit der Beglaubigung der Unterschriften auf diesem Vertrag trägt der Bauherr. Der Bauherr kann den Antrag auf Einverleibung auch mittels eines bevollmächtigten Vertreters und auch elektronisch stellen. 2. Die Vertragsparteien haben sich geeinigt, gegenseitige Mitwirkung gerichtet auf die Errichtung der Dienstbarkeit zu leisten, u. z. vor allem zur Ausführung eines Rechtsgeschäfts oder einer anderen Handlung, die für die Genehmigung der Einverleibung der Dienstbarkeit im Falle einer Unterbrechung oder Einstellung des Katasterverfahrens aufgrund des Beschlusses des BA-KA erforderlich sein wird.
Článok IV Osobitné ustanovenia 1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky náklady v spojitosti s vyhotovením geometrického plánu (napr. GP 86/2024), prípravou a vyhotovením tejto zmluvy a jej zápisom do Katastra nehnuteľností, tak ako aj trovy právneho poradenstva Povinného znáša Investor.	Artikel IV Sonderbestimmungen 1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass alle mit der Erstellung des geometrischen Plans (z. B. GP 86/2024), der Vorbereitung und Erstellung dieses Vertrages und der Eintragung in den Liegenschaftskataster verbundenen Kosten, wie auch die Rechtsberatungsspesen des Verpflichteten der Bauherr tragen wird.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnený je pri výkone práv zodpovedajúcich Vecnému bremenu v zmysle čl. II povinný postupovať nasledovne:

a) písomne informovať Povinného minimálne 14 pracovných dní vopred, vrátane poskytnutia akýchkoľvek technických a iných informácií týkajúcich sa výkonu práv (vrátane, nie však výlučne informovania o plánovanom začatí akýchkoľvek prác zodpovedajúcich Vecnému bremenu), a to na nasledovné emailové adresy:

office@supernova.at

a

matthias.pickl@supernova.at

b) postupovať/zabezpečiť postup pri výkone práv spôsobom, aby nebola akokoľvek obmedzená prevádzka príslušného nájomcu, ktorým je v tomto čase OBI, nachádzajúca sa aj na nehnuteľnostiach Povinného;

c) pri výkone práv zabezpečiť dodržanie ochranných pásiem existujúcich inžinierskych sietí a ostatných stavieb ako aj realizovať/zabezpečiť realizáciu výkonu práv tak, aby nedošlo k ohrozeniu, poškodeniu alebo zničeniu majetku Povinného. V prípade vzniku akejkoľvek škody na strane Povinného v súvislosti s výkonom práv je Oprávnený povinný takto vzniknutú škodu bezodkladne v plnej výške Povinnému nahradiť;

d) Oprávnený je zodpovedný za vykonávanie týchto opatrení a bude znášať všetky náklady vzťahujúce sa k Osadeným 2 (dvom) osvetľovacím stožiarom a Osadeným novým objektom (najmä na ich opravu, údržbu, úpravu, či kontrolu), ako aj všetky náklady na zachovanie, údržbu a návrat Zaťažených pozemkov po vykonanej oprave, úprave, údržbe alebo kontrole do ich pôvodného stavu.

2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Berechtigte verpflichtet ist, bei der Ausübung seiner Rechte entsprechend der Dienstbarkeit im Sinne von Art. II wie folgt vorzunehmen:

a) den Verpflichteten mindestens 14 Arbeitstage im Voraus schriftlich zu informieren, einschließlich der Gewährung von jedweden technischen und sonstigen Informationen betreffend die Ausübung der Rechte (einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Information über den geplanten Beginn von Arbeiten im Zusammenhang mit der Dienstbarkeit), u. z. an die folgenden E- Mailadressen:

office@supernova.at

und

matthias.pickl@supernova.at

b) bei der Ausübung der Rechte so vorzugehen/ so eine Vorgehensweise sicherzustellen, dass in keiner Hinsicht der Betrieb von dem jeweiligen Mieter, derzeit OBI, eingeschränkt wird, der sich auch auf den Liegenschaften des Verpflichteten befindet;

c) bei der Ausübung der Rechte die Einhaltung der Schutzzonen der vorhandenen Ingenieurnetze und sonstigen Bauwerke sicherzustellen, wie auch die Rechte so auszuüben/ deren Ausübung so sicherzustellen, dass es nicht zu Gefährdung, Beschädigung oder Zerstörung des Vermögens des Verpflichteten kommt. Bei Entstehung von jedweden Schaden an der Seite des Verpflichteten im Zusammenhang mit der Ausübung der Rechte verpflichtet sich der Berechtigte, einen so entstandenen Schaden dem Verpflichteten unverzüglich in voller Höhe zu ersetzen;

d) der Berechtigte ist für die Umsetzung folgender Maßnahmen verantwortlich und wird alle Kosten in Bezug auf die Installierten 2 (zwei) Beleuchtungsmasten und die Errichteten neuen Objekten (vor allem betreffend ihrer Reparatur, Wartung, Bearbeitung, oder Kontrolle), sowie alle Kosten für die Erhaltung, Wartung, oder Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands der Belasteten Grundstücke nach der durchgeführten Reparatur, Bearbeitung, Wartung, oder Kontrolle tragen.

3. Povinný sa zaväzuje poskytnúť v rámci správnych konaní súvisiacich so zriadením a sprevádzkovaním stavby OD XXXLutz zriaďovaných na susedných pozemkoch vo vlastníctve Investora (t.j. v rámci územného konania alebo konania o zmenu vydaného územného rozhodnutia, v rámci stavebného konania a v rámci kolaudačného konania) súčinnosť smerujúcu k vydaniu a právoplatnosti Investorom alebo ním poverenou osobou požadovaných rozhodnutí, najmä, nie však výlučne, sa zaväzuje zdržať sa akýchkoľvek úkonov, ktoré by mohli viesť k priesťahom v daných konaniach, alebo k sťaženiu, resp. k vylúčeniu vydania daných rozhodnutí a nadobudnutí ich právoplatnosti. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky náklady v spojitosti s poskytovaním súčinnosti podľa tohto ustanovenia zmluvy, vrátane nie však výlučne trov právneho poradenstva Povinného znáša Investor.	3. Der Verpflichtete verpflichtet sich im Rahmen der Verwaltungsverfahren im Zusammenhang mit der Errichtung und Bewilligung zur Nutzung des Bauwerks – des Warenhauses XXXLutz, errichtet auf den Nachbargrundstücken im Eigentum des Bauherrn (d. h. im Rahmen des Gebietsverfahrens oder des Verfahrens zur Änderung eines ausgefolgten Gebietsbeschlusses, im Rahmen des Bauverfahrens und im Rahmen des Bauübernahmeverfahrens) Mitwirkung zu leisten, die auf die Ausfolgung und Rechtskräftigkeit der seitens des Bauherrn oder einer seinerseits beauftragten Person beantragten Beschlüsse abzielt, vor allem, jedoch nicht ausschließlich verpflichtet er sich, jegliche Handlungen zu unterlassen, die zu Verzögerungen bei den betreffenden Verfahren oder zur Erschwerung, bzw. zum Ausschluss der Ausfolgung der betreffenden Beschlüsse und deren Inkrafttretens führen könnten. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass alle Kosten im Zusammenhang mit der Gewährung von Unterstützung gemäß dieser Vertragsbestimmung, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Rechtsberatungsspesen des Verpflichteten der Bauherrn tragen wird.
Článok V Záverečné ustanovenia 1. Túto zmluvu je možné zmeniť alebo zrušiť len v písomnej forme po vzájomnom súhlase všetkých zmluvných strán. 2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť podľa §47a Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia, pričom vecno-právne účinky nastanú právoplatnosťou rozhodnutia OU-KO o povolení vkladu Vecného bremena do katastra nehnuteľností. 3. Vecné bremeno sa zriaďuje dňom právoplatnosti rozhodnutia OU-KO o povolení vkladu Vecného bremena podľa tejto zmluvy. 4. Táto zmluva sa spravuje Občianskym zákonníkom. Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené v tejto zmluve sa riadia	Artikel V Schlussbestimmungen 1. Diesen Vertrag kann man nur in schriftlicher Form nach gegenseitiger Zustimmung beider sämtlicher Vertragsparteien ändern oder aufheben. 2. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien gültig und gemäß § 47a des Bürgerlichen Gesetzbuches am nach dem Tag der Offenlegung folgenden Tag wirksam, wobei die materiell-rechtlichen Auswirkungen durch die Rechtsgültigkeit des Beschlusses des zuständigen BA-KA über die Genehmigung der Eintragung der Dienstbarkeit ins Grundbuch eintreten. 3. Die Dienstbarkeit wird mit dem Tag der Rechtskräftigkeit des Beschlusses des BA-KA über die Genehmigung der Einverleibung der Dienstbarkeit gemäß diesem Vertrag errichtet. 4. Dieser Vertrag unterliegt dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Die in diesem Vertrag nicht geregelten Rechte und Pflichten unterliegen

všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike. Táto zmluva sa spravuje slovenským právnym poriadkom.

5. Zmluvné strany sa výslovne dohodli a súhlasia, že pre rozhodovanie všetkých sporov, ktoré vzniknú na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou, je príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzavretá v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu zmluvu bez akýchkoľvek výhrad podpisujú.
7. Táto zmluva sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch v slovensko-nemeckej verzii, pričom Povinný obdrží jedno vyhotovenie, Investor obdrží jedno vyhotovenie a Oprávnený obdrží dve vyhotovenia. V prípade rozporov v jazykových zneniach má prednosť slovenská verzia tejto zmluvy.
8. V prípade, že niektoré ustanovenia tejto zmluvy sú alebo sa z akéhokoľvek dôvodu stanú neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné (obsoletné), nemá to a ani nebude mať za následok neplatnosť, neúčinnosť alebo nevynútiteľnosť ostatných ustanovení zmluvy. Zmluvné strany sú povinné v dobrej viere rokovať, aby bolo neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné ustanovenie písomné nahradené iným ustanovením, ktorého vecný obsah bude zhodný alebo čo najviac podobný ustanoveniu, ktoré je nahradzované, pričom účel a zmysel tejto zmluvy musí byť zachovaný. Do doby, kým takáto dohoda nebude uzavretá, rovnako aj pre prípad, že k nej nedôjde vôbec, sa na nahradenie neplatného, neúčinného alebo nevynútiteľného ustanovenia použijú iné ustanovenia tejto zmluvy a ak také nie sú, potom ustanovenia slovenských právnych predpisov, ktoré zodpovedajú kritériám podľa predchádzajúcej vety.

den allgemein verbindlichen, in der Slowakischen Republik geltenden Rechtsvorschriften. Dieser Vertrag unterliegt dem slowakischen Recht.

5. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart und sind damit einverstanden, dass für das Entscheiden sämtlicher Streite, die aufgrund dieses Vertrags oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen, ein allgemeines Gericht der Slowakischen Republik zuständig ist.
6. Die Parteien erklären, dass sie den Vertrag aus freiem Willen geschlossen haben, dass der Vertrag nicht in Not unter auffallend ungünstigen Bedingungen geschlossen wurde, dass sie den Vertrag gelesen und seinen Inhalt verstanden haben und dass sie den Vertrag ohne Vorbehalte als Zeichen ihres Einverständnisses unterzeichnen.
7. Dieser Vertrag wird in vier Gleichschriften in der slowakischen-deutschen Version ausgefertigt, wobei der Verpflichtete eine Ausfertigung, der Bauherr eine Ausfertigung und der Berechtigte zwei Ausfertigungen erhalten. Im Falle von Widersprüchen in der Sprachversionen hat die slowakische Version dieses Vertrags den Vorrang.
8. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages aus irgendeinem Grund ungültig, unwirksam oder undurchsetzbar (obsolet) sein oder werden, so hat dies nicht und wird auch nicht haben die Ungültigkeit, Unwirksamkeit oder Undurchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages zur Folge. Die Parteien sind verpflichtet, nach Treu und Glauben zu verhandeln, um die ungültige, unwirksame oder undurchsetzbare Bestimmung schriftlich durch eine andere Bestimmung zu ersetzen, die mit der zu ersetzenden Bestimmung inhaltlich identisch oder ihr so ähnlich wie möglich ist, wobei der Zweck und die Absicht dieses Vertrages erhalten bleiben müssen. Bis zum Zustandekommen einer solchen Vereinbarung und für den Fall, dass eine solche nicht zustande kommt, gelten anstelle der ungültigen, unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung andere Bestimmungen dieses Vertrages, und falls es keine solchen gibt, so die Bestimmungen des slowakischen Rechts, die den Kriterien des vorstehenden Satzes entsprechen.

9. Prílohy k tejto zmluve tvoria: - Príloha č. 1 – GP 86/2024, - Príloha č. 2 – úradne osvedčená kópia plnomocenstva na zastupovanie Investora.	9. Die Anlagen zu diesem Vertrag bilden: - Anlage Nr. 1 – GP 86/2024, - Anlage Nr. 2 – amtlich beglaubigte Kopie der Bevollmächtigung zur Vertretung des Bauherrn.
---	--

17. Dez. 2024

V/In Wien, dňa/am

31-01-2025

V/In Zilina dňa

DI (FH) Carl Pfeiffer, M.B.A., konateľ /

Geschäftsführer

Povinný / Der Verpflichtete

(notárom overený podpis / notariell begl. Unterschrift)

N

Mgr. Peter Fiabáne, primár

Oprávnený / Der Berechtigte

10. DEC. 2024

V/In BRATISLAVA dňa/am

XLSK Properties, s.r.o

CLC advokátska kancelária, s.r.o. – splnomocnený na základe splnomocnenia zo dňa / Bevollmächtigter aufgrund der Bevollmächtigung vom 15.07.2024

zast./vertr. durch JUDr. Peter Majka, advokát a konateľ / Rechtsanwalt und Geschäftsführer

Investor / Der Bauherr

Gebühr in Höhe von € 14,30 entrichtet

Knechtel & Piskernik & Kahler | ÖFFENTLICHE NOTARE
Wien - Innere Stadt

Knechtel & Piskernik & Kahler

ÖFFENTLICHE NOTARE

BRZ: 2770/2024/gp/cw

Die Echtheit der Unterschrift des Herrn **Diplomingenieur (Fachhochschule) Carl Markus PFEIFFER, MBA,**

Weiters bestätige ich, dass die Partei erklärt hat, dass sie den Inhalt der Urkunde kennt und deren Unterfertigung frei von Zwang erfolgt. -----

Wien, am 17.12.2024 (siebzehnten Dezember zweitausendvierundzwanzig).-----

1. M. ~~XXXXXX~~ 0 51

Mag. ~~Ernst~~ ~~Georg~~ Piskernik

Geometrický plán je podkladom na právne úkony, keď údaje doterajšieho stavu výkazu výmer sú zhodné s údajmi platných výpisov z katastra nehnuteľností

Vytvoriteľ		Kraj	ŽILINSKÝ	Okres	ŽILINA	Obec	ŽILINA
FOGEO, s.r.o. Dešná č.954 020 54 Lysá pod Makytou IČO: 55211518 DIČ: 2121928853 tel.: 0904 283 607 mail: janicekmichal@centrum.sk		Kat. územie	ŽILINA	Číslo plánu	55211518 – 59 / 2023	Mapový list č.	VKM
		GEOMETRICKÝ PLÁN				na zameranie rekonštrukcie križovatky na p.č. 5132/130,149, 5142 5194/5,55-59, 5841/4, 7926/1, 7930/24, 7930/133-135 na vydanie kolaudačného rozhodnutia a na zriadenie vecného bremena trvalého umiestnenia križovatky a ich súčastí na p.č. 5194/59, 7930/133-135 a na zriadenie vecného bremena práva uloženia inžinierskej siete na p.č. 5132/8,9,30, 7930/37.	
Vytvoril		Autorizačne overil Meno:			Úradne overil Meno		
11. 12. 2023	Meno Ing. Michal Janíček	Dňa 11. 12. 2023	Meno Ing. Branislav Skladaný	Dňa 12-02-2024	Číslo 87-86/2024		
Nové hranice boli v prírode označené obrubník, kraj cesty a chodníka, základ, palisáda		Nále					
Záznam podrobného merania (meračský náčrt.) č. 7669							
Súradnice bodov označených číslami a ostatné meračské údaje sú uložené vo všeobecnej dokumentácii							

VÝKAZ VÝMER															
Doterajší stav					Zmeny					Nový stav					
Číslo			Výmera		Druh pozemku	D i e l	k parcele číslo	m ²	od parcely číslo	m ²	Číslo parcely	Výmera		Druh pozemku	Vlastník (iná opráv. osoba) adresa (sídlo)
PK vločky	parcely											ha	m ²		
LV	PK	KN	ha	m ²											
STAV PRÁVNÝ JE TOTOŽNÝ S REGISTROM C KN															
1100		5132/138		3084	ostat.pl.						5132/138		3084	ostat.pl. 29	Mesto Žilina Námestie obetí komunizmu č.1 Žilina
1100		5142/2		116	zastav.pl.						5142/2		116	zastav.pl. 17	Mesto Žilina Námestie obetí komunizmu č.1 Žilina
8035		5194/4		1604	zastav.pl.						5194/4		1365	zastav.pl. 25	doterajší
1100		5194/5		640	zastav.pl.						5194/5		640	zastav.pl. 25	Mesto Žilina Námestie obetí komunizmu č.1 Žilina
4736		5194/6		2252	zastav.pl.						5194/6		2242	zastav.pl. 18	doterajší
8035		5194/29		8288	zastav.pl.						5194/29		8146	zastav.pl. 18	doterajší
											5194/55		2	zastav.pl. 25	XLSK Properties s.r.o. Galvaniho č.11 Bratislava
											5194/56		99	zastav.pl. 22	detto
											5194/57		77	zastav.pl. 22	detto
											5194/58		203	zastav.pl. 22	detto
											5194/59		10	zastav.pl. 22	Miloš Neubauer Biela č. 1164/17 Žilina
7257		5212/29		1062	zastav.pl.						5212/29		1062	zastav.pl. 25	doterajší
10634		5212/51		32	zastav.pl.						5212/51			zaniká	
8912		5841/4	2	1645	zastav.pl.						5841/4	2	1645	zastav.pl. 22	Mesto Žilina Námestie obetí komunizmu č.1 Žilina
1100		7926/1		9961	zastav.pl.						7926/1		9961	zastav.pl. 22	detto
10634		7930/84		163	zastav.pl.						7930/84		195	zastav.pl. 22	XLSK Properties s.r.o. Galvaniho č.11 Bratislava
											7930/133		2	zastav.pl. 25	SK8 Žilina s.r.o. Námestie Mateja Korvína č.1 Bratislava - Staré Mesto

VÝKAZ VÝMER

Vlastník opráv. osoba resa (sídlo)	Doterajší stav					Zmeny					Nový stav						
	Číslo			Výmera		Druh pozemku	Diel	k parcele číslo	m ²	od parcely číslo	m ²	Číslo parcely	Výmera		Druh pozemku	Vlastník (iná opráv. osoba) adresa (sídlo)	
	PK vločky	parcely											ha	m ²			ha
	LV	PK	KN	ha	m ²												
esto Žilina mestie obel ninizmu č.1 Žilina esto Žilina nestie obel ninizmu č.1 Žilina oterajší sto Žilina estie obel ninizmu č.1 Žilina terajší terajší												7930/134	1		zastav.pl. 25	delto	
												7930/135	1		zastav.pl. 25	delto	
												Vyčíslenie rozsahu vecného bremena					
	7548		5132/8		3651	ostat.pl.						5132/8	3651		ostat.pl. 29	doterajší	
	6881		5132/9	2	1752	zastav.pl.	2			5132/9	74	5132/9	2	1752	zastav.pl. 22	doterajší	
	5826		5132/30		1889	zastav.pl.	3			5132/30	67	5132/30		1763	zastav.pl. 18	doterajší	
												5132/149		126	zastav.pl. 22	ŠAK - Športový Autoclub Žilina s.r.o. Mojmírova č.22 Žilina 1	
	7257		7930/37	1	3032	zastav.pl.	4			7930/37	16	7930/37	1	3028	zastav.pl. 22	doterajší	
Spolu				8	9171						157		8	9171			

Poznámka: Zriaďuje sa vecné bremeno na priznanie práva umiestnenia a uloženia inžinierskych sietí a k nim prislúchajúcim ochranným pásmam v zmysle platných právnych predpisov, za účelom prevádzky, údržby a rekonštrukcie so vstupom v ktoromkoľvek čase a ročnom období na parcele C KN č.5132/8 v rozsahu dielu č.1, na parcele č.5132/9 v rozsahu dielu č.2, na parcele č.5132/30 v rozsahu dielu č.3 a na parcele č.7930/37 v rozsahu dielu č.4 vo vyznačenom rozsahu v prospech Mesto Žilina, Námestie obetí komunizmu č.1, Žilina.

Výmera dielu č.1 od C KN p.č.5132/8 je menšia ako 1 m², preto sa uvedený diel vo výkaze výmer nenachádza.

Zriaďuje sa vecné bremeno trvalého umiestnenia stavby križovatky a ich súčastí na parcele C-KN č. 5194/59, 7930/133-135.

Legenda: kód spôsobu využívania pozemkov:

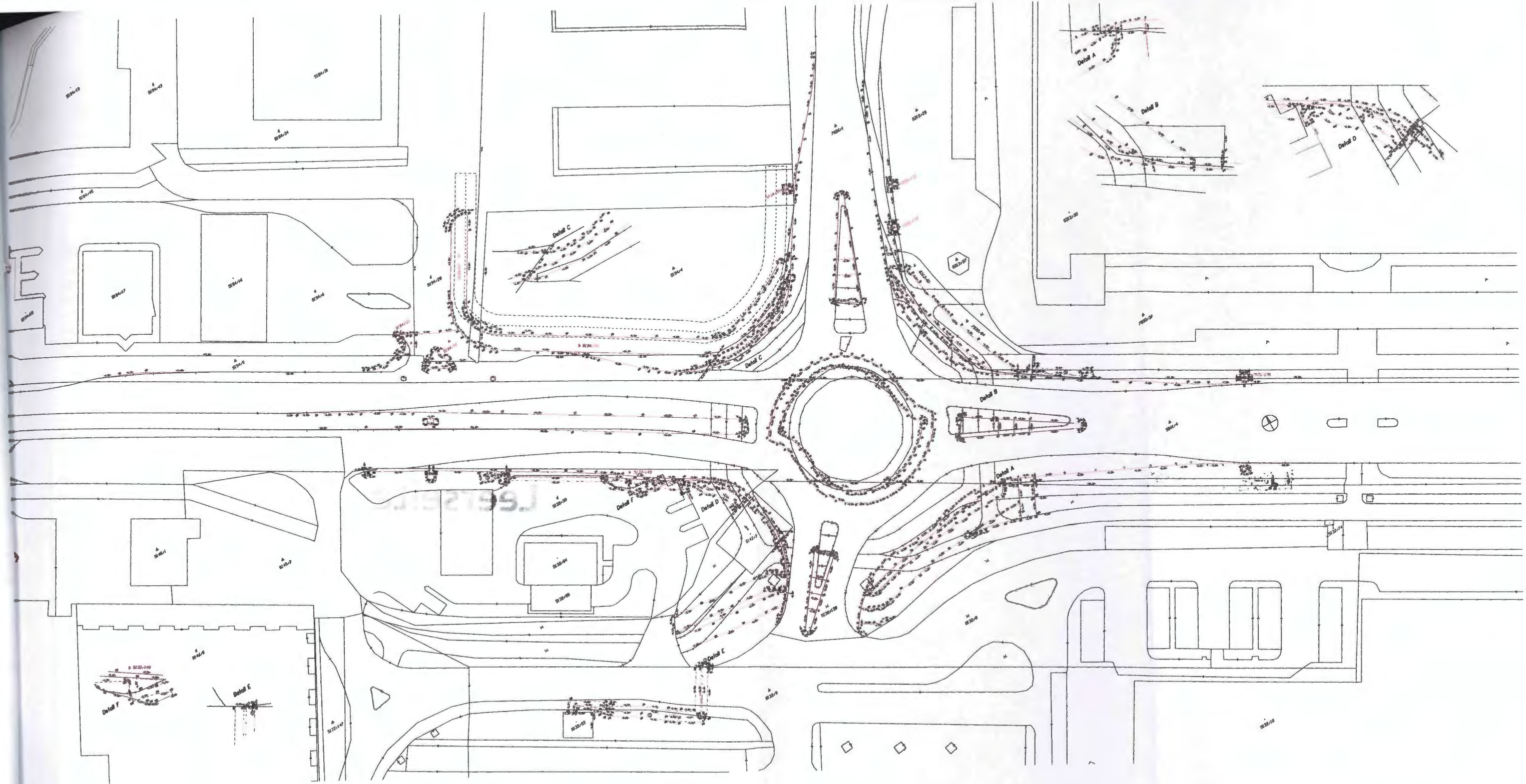
29 - Pozemok, na ktorom je okrasná záhrada, uličná a sídlisková zeleň, park a iná funkčná zeleň a lesný pozemok na rekreačné a poľovnícke využívanie

22 - Pozemok, na ktorom je postavená inžinierska stavba – cestná, miestna a účelová komunikácia, lesná cesta, poľná cesta, chodník, nekrýté parkovisko a ich súčasti

18 - Pozemok, na ktorom je dvor

17 - Pozemok, na ktorom je postavená budova bez označenia súpisným číslom

25 - Pozemok, na ktorom je postavená ostatná inžinierska stavba a jej súčasti



PLNOMOCENSTVO	VOLLMACHT
Spoločnosť XLSK Properties s.r.o., so sídlom Galvaniho 11, 821 04 Bratislava, IČO 45 964 564, zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, odd.: Sro, vložka č.: 69348/B, v mene ktorej koná Ing. Jiří Šulc – konateľ a Dipl. Ing. Christian Fischer – konateľ (ďalej len „Splnomocniteľ“), týmto splnomocňuje spoločnosť CLC advokátska kancelária s.r.o., so sídlom Panenská 18, 811 03 Bratislava, IČO: 36 707 856, zapísanú v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 43463/B, v mene ktorej koná JUDr. Peter Majka, konateľ a advokát (ďalej len „Splnomocnenec“), na zastupovanie Splnomocniteľa v súvislosti s nasledovnými právnymi a súvisiacimi úkonmi: - podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena na základe Zmluvy o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena zo dňa 23.02.2023, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako povinným a Stredoslovenská distribučná, a.s. so sídlom Pri Rajčianke 2927/8, 010 47 Žilina, IČO: 36 442 151 (ďalej len „SSD“), ako oprávneným, predmetom ktorých je zriadenie vecných bremien v prospech SSD na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 8035, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/4 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.604 m², parc. č. 5194/29 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 8.288 m², parc. č. 5194/32 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.201 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom; - podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena na základe Zmluvy o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena zo dňa 11.04.2023, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh	Die Gesellschaft XLSK Properties s.r.o., mit dem Sitz Galvaniho 11, 821 04 Bratislava, ID.-Nr. 45 964 564, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abt.: Sro, Einlage Nr.: 69348/B, im deren Namen Ing. Jiří Šulc – der Geschäftsführer und Dipl. Ing. Christian Fischer – der Geschäftsführer (im Folgenden nur „Vollmachtgeber“ genannt) handeln, hiermit bevollmächtigt die Gesellschaft CLC advokátska kancelária s.r.o., mit dem Sitz Panenská 18, 811 03 Bratislava, ID.-Nr. 36 707 856, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes Bratislava III, Abt.: Sro, Einlage Nr.: 43463/B, im deren Namen JUDr. Peter Majka – der Geschäftsführer und der Rechtsanwalt (im Folgenden nur „Bevollmächtigter“ genannt) handelt, zur Vertretung des Vollmachtgebers im Zusammenhang mit den folgenden Rechtsgeschäften und den damit zusammenhängenden Handlungen: - die Unterzeichnung des Vertrages über die Errichtung einer Dienstbarkeit aufgrund des Vorvertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit vom 23.02.2023 sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Angaben) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Verpflichteten und der Stredoslovenská distribučná, a.s. mit dem Sitz Pri Rajčianke 2927/8, 010 47 Žilina, ID.-Nr.: 36 442 151 (im Folgenden nur „SSD“ genannt), als dem Berechtigten, deren Gegenstand die Errichtung der Dienstbarkeiten ist zugunsten der SSD am Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina geführt vom Bezirksamt– Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 8035 Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/4 – bebaute Fläche und Innenhof im Ausmaß von 1.640 m², Parz. Nr. 5194/29 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 8.288 m², Parz. Nr. 5194/32 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.201 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird; - die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit aufgrund des Vorvertrags über einer Dienstbarkeit vom 11.04.2023 sowie eventueller

(doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom, Žilinské komunikácie, akciová spoločnosť, so sídlom Vysokoškolákov 2, 010 08 Žilina, IČO: 31 590 250 (ďalej len „ŽK“) ako povinným, a SSD ako oprávneným, predmetom ktorých je zriadenie vecných bremien v prospech SSD na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 4801, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/23 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 3.124 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

- podpísanie dohody o prevode práv a povinností stavebníka, dohody o urovnaní z kolaudačného rozhodnutia, ako aj prípadných súvisiacich dokumentov a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom a SSD;
- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako povinným a MH Teplárenský holding, a.s., so sídlom Turbínová 3, 831 04 Bratislava - mestská časť Nové Mesto, IČO: 36 211 541 (ďalej len „MH“), ako oprávneným, predmetom ktorých je zriadenie vecných bremien v prospech MH na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 8035, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/4 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.604 m², parc. č. 5194/29 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 8.288 m², parc. č. 5194/32 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.201 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;
- podpísanie kúpnej zmluvy a zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako predávajúcim a/alebo povinným a Mesto Žilina, so sídlom Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, IČO: 00 321 796 (ďalej len „Mesto Žilina“), ako kupujúcim a/alebo oprávneným; predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) prevod vlastníctva zo Splnomocniteľa na Mesto Žilina k pozemkom nachádzajúcim sa v kat. ú. Žilina

zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als Bauherrn, Žilinské komunikácie, akciová spoločnosť, mit dem Sitz Vysokoškolákov 2, 010 08 Žilina, ID-Nr.: 31 590 250 (im Folgenden nur „ŽK“ genannt) als dem Verpflichteten und SSD als dem Berechtigten, deren Gegenstand die Errichtung der Dienstbarkeiten ist zugunsten der SSD am Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina geführt vom Bezirksamt-Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 4801 Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/23 – bebaute Fläche und Innenhof im Ausmaß von 3.124 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;

- die Unterzeichnung des Vertrags über die Übertragung der Rechte und Pflichten des Bauherrn, der Vereinbarung über den Vergleich aus dem Bauabnahmebescheid, sowie eventueller zusammenhängender Dokumente und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber und SSD;
- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Verpflichteten und MH Teplárenský holding, a.s., mit dem Sitz Turbínová 3, 831 04 Bratislava - Stadtteil Nové Mesto, ID-Nr.: 36 211 541 (im Folgenden nur „MH“ genannt) als dem Berechtigten, deren Gegenstand die Errichtung der Dienstbarkeiten ist zugunsten der MH am Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina geführt vom Bezirksamt-Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 8035 Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/4 – bebaute Fläche und Innenhof im Ausmaß von 1.604 m², Parz. Nr. 5194/29 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 8.288 m², Parz. Nr. 5194/32 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.201 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;
- die Unterzeichnung des Kaufvertrags und des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Verkäufer und/oder dem Verpflichteten und der Stadt Žilina, mit dem Sitz Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina, ID-Nr.: 00 321 796 (im Folgenden nur „Stadt Žilina“ genannt), als dem Käufer und/oder dem Berechtigten; dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht

vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 10634, pozemok reg. „C“ parc. č. 5132/149 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 126 m², parc. č. 7930/84 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 163 m², parc. č. 5212/51 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 32 m², parcel z nich spojených, oddelených alebo inak upravených, prípadne aj iných pozemkov definovaných v zmluve ako Pozemky; prevod stavebných objektov definovaných v zmluve ako Stavby, prípadne prevod aj iných nehnuteľností definovaných v zmluve ako Predmet kúpy; predmetom zmluvy je najmä (nie však výlučne) aj zriadenie vecných bremien v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 8035, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/4 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.604 m², parc. č. 5194/29 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 8.288 m², parc. č. 5194/32 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.201 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp. účastníkom zmluvy), ŠAK – ŠPORTOVÝ AUTOCLUB ŽILINA, s.r.o., so sídlom Mojmirova 22, 010 01 Žilina, IČO: 31 609 864 (ďalej len „ŠAK“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany ŠAK v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 5826, pozemky reg. „C“ parc. č. 5132/30 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1.763 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp.

ausschließlich) ist die Übertragung des Eigentums vom Vollmachtgeber auf die Stadt Žilina an den Grundstücken, befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 10634, das Grundstück des Reg. „C“ Parz. Nr. 5132/149 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 126 m², Parz. Nr. 7930/84 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 163 m², Parz. Nr. 5212/51 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 32 m², der von diesen zusammengelegten, abgegliederten oder in einer anderen Art geregelten Parzellen, bzw. auch anderer, im Vertrag als Grundstücke definierten Grundstücke; die Übertragung der im Vertrag als Bauten definierten Objekte, bzw. die Übertragung auch anderer im Vertrags als Kaufgegenstand definierten Liegenschaften; der Vertragsgegenstand ist vor allem (jedoch nicht ausschließlich) auch die Errichtung der Dienstbarkeiten zu Gunsten der Stadt Žilina an dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 8035, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5194/4 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 1.604 m², Parz. Nr. 5194/29 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 8.288 m², Parz. Nr. 5194/32 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.201 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;

- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Bauherm (bzw. dem Vertragsteilnehmer), ŠAK – ŠPORTOVÝ AUTOCLUB ŽILINA, s.r.o., mit dem Sitz Mojmirova 22, 010 01 Žilina, ID-Nr.: 31 609 864 (im Folgenden nur als „ŠAK“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens ŠAK zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 5826, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5132/30 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 1.763 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;

- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem

účastníkom zmluvy), SK8 Žilina, s.r.o., so sídlom Námestie Mateja Korvína 1, 811 07 Bratislava - mestská časť Staré Mesto, IČO: 47 258 403 (ďalej len „SK8“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany SK8 v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 7257, pozemky reg. „C“ parc. č. 7930/37 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 13.032 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp. účastníkom zmluvy), Manhattan Development SK s.r.o., so sídlom Framborská 12, 010 01 Žilina, IČO: 35 817 861 (ďalej len „Manhattan“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany Manhattan v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 6881, pozemky reg. „C“ parc. č. 5132/9 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 21.752 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

- podpísanie zmluvy o zriadení vecného bremena, ako aj prípadných súvisiacich zmlúv a príloh (doplnených o chýbajúce údaje) medzi Splnomocniteľom ako investorom (resp. účastníkom zmluvy), Miloš Neubauer, rod. št. občan SR, bytom

, r.č.

(ďalej len „Miloš Neubauer“), ako povinným, a Mesto Žilina ako oprávneným, predmetom ktorej je najmä (nie však výlučne) zriadenie vecných bremien zo strany Miloša Neubauera v prospech Mesto Žilina na časti nehnuteľností nachádzajúcich sa v kat. ú. Žilina vedených Okresným úradom – katastrálnym odborom na liste vlastníctva č. 4736, pozemky reg. „C“ parc. č. 5194/6 – zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2.252 m², pričom vecné bremeno bude vymedzené príslušným geometrickým plánom;

Vollmachtgeber als dem Bauherrn (bzw. dem Vertragsteilnehmer), SK8 Žilina, s.r.o., mit dem Sitz Námestie Mateja Korvína 1, 811 07 Bratislava - Stadtteil Staré Mesto, ID-Nr.: 47 258 403 (im Folgenden nur als „SK8“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens SK8 zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 7257, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 7930/37 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 13.032 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;

- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Bauherrn (bzw. dem Vertragsteilnehmer), Manhattan Development SK s.r.o., mit dem Sitz Framborská 12, 010 01 Žilina, ID-Nr.: 35 817 861 (im Folgenden nur als „Manhattan“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens Manhattan zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 6881, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr. 5132/9 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 21.752 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird;

- die Unterzeichnung des Vertrags über die Errichtung einer Dienstbarkeit sowie eventueller zusammenhängender Verträge und Anlagen (ergänzt um fehlende Daten) zwischen dem Vollmachtgeber als dem Bauherrn (bzw. dem Vertragsteilnehmer), Miloš Neubauer, geb. ; Staatsbürger der SR, wohnhaft

, geb.

Geburtsnr.

(im Folgenden nur als „Miloš Neubauer“ genannt), als dem Verpflichteten und der Stadt Žilina als dem Berechtigten, dessen Gegenstand vor allem (jedoch nicht ausschließlich) ist die Errichtung der Dienstbarkeiten seitens Miloš Neubauer zu Gunsten der Stadt Žilina auf dem Teil der Liegenschaften befindlich im Katastergebiet Žilina, geführt vom Bezirksamt – Katasterabteilung auf dem Eigentumsblatt Nr. 4736, Grundstücke des Reg. „C“ Parz. Nr.

- akékoľvek iné zmluvy (vrátane zmlúv o vecných bremenách) na ťarchu alebo v prospech nehnuteľností vo vlastníctve Splnomocniteľa, ktoré sa nachádzajú v katastrálnom území Žilina; (všetky vyššie uvedené zmluvy ďalej len ako „Zmluvy“) - na vedenie rokovaní o obsahu Zmlúv so subjektmi oprávnenými / povinnými zo Zmlúv, na zmenu, úpravu, doplnenie Zmlúv, uzatváranie dodatkov k Zmluvám; - akékoľvek úkony súvisiace s naplnením účelu Zmlúv; - akékoľvek úkony súvisiace s iniciovaním a priebehom katastrálneho konania pred príslušným Okresným úradom, katastrálnym odborom na základe Zmlúv, najmä podpísanie návrhov na vklad, na ich zmenu, úpravu, doplnenie a / alebo na podpisovanie dokumentov v katastrálnom konaní v mene Splnomocniteľa v rozsahu požadovanom príslušným Okresným úradom, ako aj na prevzatie príslušného Rozhodnutia Okresného úradu a na všetky úkony s tým súvisiace.	5194/6 – bebaute Fläche und Innenhof mit dem Ausmaß von 2.252 m², wobei die Dienstbarkeit mit dem betreffenden geometrischen Plan begrenzt wird; - jedwede andere Verträge (einschließlich Verträge über Dienstbarkeiten) zu Lasten oder zu Gunsten der Liegenschaften im Eigentum des Vollmachtgebers, die sich im Katastergebiet Žilina befinden; (alle oben angeführten Verträge nachstehend nur als „Verträge“ genannt) - zur Führung von Verhandlungen über den Inhalt der Verträge mit den aus dem Vertrag berechtigten / verpflichteten Subjekten, zur Änderung, Anpassung, Ergänzung der Verträge, zum Abschluss von Nachträgen zu den Verträgen; - zu jeglichen mit der Erfüllung des Zweckes der Verträge zusammenhängenden Handlungen; - zu jeglichen mit dem Initiieren und dem Verlauf des Katasterverfahrens vor dem jeweiligen Bezirksamt, der Katasterabteilung aufgrund der Verträge zusammenhängenden Handlungen, vor allem zur Unterzeichnung von Anträge auf Einverleibung, deren Änderung, Anpassung, Ergänzung und/oder zur Unterzeichnung der Dokumente im Katasterverfahren im Namen des Vollmachtgebers in dem von dem jeweiligen Bezirksamt verlangten Umfang sowie zur Übernahme der jeweiligen Entscheidung des Bezirksamtes und zu allen damit zusammenhängenden Handlungen.
V uvedenom rozsahu je Splnomocnenec oprávnený na vykonanie všetkých právnych a iných úkonov najmä, nie však výlučne, na: - vypracovanie a podpísanie vyššie uvedených dokumentov, - podávanie návrhov, žalôb, sťažností, pripomienok a iných podnetov na príslušných orgánoch na ich zmenu, úpravu, doplnenie alebo späť vzatie, preberanie rozhodnutí, písomností, výziev, oznámení, zásielok, poštových zásielok a podobne, zastupovanie Splnomocniteľa pred príslušným Okresným úradom, katastrálnym odborom vo	Im angeführten Umfang ist der Bevollmächtigte zur Vornahme aller Rechtsgeschäfte und sonstigen Handlungen berechtigt, vor allem, jedoch nicht ausschließlich zur: - Ausarbeitung und Unterzeichnung der oben angeführten Dokumente, - Einreichung von Anträgen, Klagen, Beschwerden, Bemerkungen und sonstigen Veranlassungen bei den zuständigen Organen bezüglich deren Änderung, Anpassung, Ergänzung oder Rücknahme, - Übernahme von Entscheidungen, Schriftstücken, Aufforderungen, Mitteilungen, Sendungen, Postsendungen und Ä. - Vertretung des Vollmachtgebers vor dem jeweiligen Bezirksamt, der Katasterabteilung in

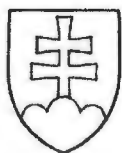
veci zápisu práv vyplývajúcich zo Zmlúv do katastra nehnuteľností ako aj pred inými príslušnými orgánmi pre naplnenie účelu Zmlúv, - nahliadanie do príslušnej spisovej dokumentácie, vyhotovovanie odpisov, výpisov alebo kópií.	der Sache der Eintragung der sich aus dem Vertrag ergebenden Rechte in das Liegenschaftskataster sowie vor anderen zuständigen Organen zur Erfüllung des Zweckes der Verträge, - Einsicht in die jeweilige Aktendokumentation, Ausfertigung von Abschriften, Auszügen oder Kopien.
Splnomocnenec je oprávnený konať v rozsahu plnomocenstva osobne alebo prostredníctvom tretej, ním substitučne splnomocenej osoby.	Der Bevollmächtigte ist berechtigt, im Umfang der Vollmacht persönlich oder mittels einer dritten von ihm substitutionsweise ermächtigten Person zu handeln.
V /In <u>Wels</u> dňa /am <u>25.06.2024</u> <u>1</u> _____ v.z./i.V. Ing. Jiří Šulc konateľ/Geschäftsführer XLSK Properties s.r.o. v.z./i.V. Dipl. Ing. Christian Fischer konateľ/Geschäftsführer Plnomocensvo prijímam a zaväzujem sa postupovať na jeho základe a v jeho rozsahu. / Ich nehme die Vollmacht an und verpflichte mich, auf deren Grund und in deren Umfang vorzugehen. V /In <u>BRATISLAVA</u> dňa /am <u>15.07.2024</u> CLC advokátska kancelária s.r.o. v.z./i.V. JUDr. Peter Majka konateľ a advokát/Geschäftsführer und Rechtsanwalt	

Gebühr in Höhe von € 14,30 entrichtet
Dr. Gerold Lang | öffentlicher Notar
Wels

B.R.Zl: 928/2024/M

Die Echtheit der Unterschrift des Herrn Diplomingenieur Christian F i s c h e r, geboren am

.....
Weiters bestätige ich, dass die Partei erklärt hat, dass sie den Inhalt der Urkunde kennt und
deren Unterfertigung frei von Zwang erfolgt.
Wels, am 25.06.2024 (fünfundzwanzigsten Juni zweitausendvierundzwanzig).



OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE (LEGALIZÁCIA)

vedčujem, že: Ing. Jiří Šulc, dátum narodenia:

1 totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom:

klad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: , listinu predomnou vlastnoručne podpísal(a).

radové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: O 599229/2024.

Bratislava dňa 11.07.2024

.....

Dr. Martina Gontkovičová PhD.
notár

Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť

údajov uvedených v listine

(58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

PREKLADATEL: Gyöngyi Czére, Mestský majer 19, 931 01 Šamorín, ev.č. 970465
(DOLMETSCHER-ÜBERSETZER)

ZADÁVATEL: KONSTANS, spol. s r.o., Mostová 2, 811 02 Bratislava
(AUFTRAGGEBER)

ÚRADNÝ PREKLAD Z JAZYKA NEMECKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKÉHO
1367/2024

AMTLICH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS SLOWAKISCHE
1367/2024

Predmet prekladu: Overenie podpisu

Počet strán prekladanej listiny / Počet strán prekladu: 10 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Gegenstand der Übersetzung: Beglaubigung der Unterschrift

Zahl der Seiten Original / Zahl der Seiten Übersetzung: 10 / 1

Zahl der Ausfertigungen: 1

2. strana:

Poplatok vo výške € 14,30 zaplatený.
Dr. Gerald Lang notár
Wels

Číslo overovacej knihy: 928/2024/M

Pravosť podpisu pána diplomovaného inžiniera Christiana F i s c h e r a, narodeného

Ďalej potvrdzujem, že stránka prehlásila, že pozná obsah listiny a jej podpísanie sa
uskutočňuje bez nátlaku. -----

Wels, dňa 25. 06. 2024 (dvadsiateho júna dvetisícdvadsaťštyri). -----

okráhla úradná pečiatka so štátnym znakom a s textom:

DR. GEROLD LANG

NOTÁR

3

WELS – HORNÉ RAKÚSKO

RAKÚSKA REPUBLIKA

nečitateľný podpis

notár

dokument je zviazaný a opatrený pečiatkou notára:

DR. GEROLD LANG

NOTÁR

3

WELS – HORNÉ RAKÚSKO

RAKÚSKA REPUBLIKA

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore prekladateľstvo nemecký – maďarský – slovenský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970465. Prehlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu. Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 1364/2024

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Fordítói záradék:

A fordítást a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett szakértői, tolmács és fordítói jegyzékben a német – magyar – szlovák nyelv fordítás szakon 970465 nyilvántartási számon bejegyzett fordítóként dolgoztam ki. Tudatában vagyok a tudatosan hamis fordítás következményeinek.

A fordítás száma a fordítási naplóban: 1364/2024

A fordítás megegyezik a lefordított okirattal.

Dolmetscherklausel:

Ich habe die Übersetzung als im Verzeichnis von Sachverständigen, Dolmetschern und Übersetzern des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fach Deutsch – Ungarisch – Slowakisch unter Registrierungsnummer 970465 eingetragene Übersetzerin vorbereitet. Ich bin der Folgen der wissentlich falschen Übersetzung bewusst.

Die Übersetzung wird im Dolmetschertagebuch unter folgender Nummer eingetragen: 1364/2024

Die Übersetzung stimmt mit dem übersetzten Dokument überein.

PREKLADATEĽ: Gyöngyi Czére, Mestský majer 19, 931 01 Šamorín, ev.č. 970465
(DOLMETSCHER-ÜBERSETZER)

ZADÁVATEĽ: KONSTANS, spol. s r.o., Mostová 2, 811 02 Bratislava
(AUFTRAGGEBER)

ÚRADNÝ PREKLAD Z JAZYKA NEMECKÉHO DO JAZYKA SLOVENSKEHO
9/2025

AMTLICH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS SLOWAKISCHE
9/2025

Predmet prekladu: Overenie podpisu
Počet strán prekladanej listiny / Počet strán prekladu: 2 / 1
Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Gegenstand der Übersetzung: Beglaubigung der Unterschrift
Zahl der Seiten Original / Zahl der Seiten Übersetzung: 2 / 1
Zahl der Ausfertigungen: 1

Poplatok vo výške 14,30 € uhradený.

Knechtel & Piskernik & Kahler | VEREJNÝ NOTÁRI

Wien (Viedeň) – Innere Stadt

Knechtel & Piskernik & Kahler

NOTÁRI

Číslo overovacej knihy: 2770/2024/gp/cw

Pravosť podpisu pána **Diplomového inžiniera (odborná vysoká škola) Carla Markusa**

PFEIFFERA, MBA, 1

ti

Ďalej potvrdzujem, že stránka prehlásila, že pozná obsah listiny a jej podpísanie sa

uskutočňuje bez nátlaku. -----

Wien (Viedeň), dňa 17. 12. 2024 (sedemnásteho decembra dvetisícdvadsaťštyri). -----

nečitateľný podpis

Mag. Franz-Georg Piskernik

NOTÁR

okrúhla úradná pečiatka so štátnym znakom a s textom:

Mag. Franz-Georg PISKERNIK

NOTÁR

Wien (Viedeň) – Innere Stadt

RAKÚSKA REPUBLIKA

(Dokument je zviazaný a opatrený pečiatkou notára Mag. Franza-Georga Piskernika)

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore prekladateľstvo nemecký – maďarský – slovenský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970465. Prehlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 9/2025

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Fordítói záradék:

A fordítást a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett szakértői, tolmács és fordítói jegyzékben a német – magyar – szlovák nyelv fordítás szakon 970465 nyilvántartási számon bejegyzett fordítóként dolgoztam ki. Tudatában vagyok a tudatosan hamis fordítás következményeinek.

A fordítás száma a fordítási naplóban: 9/2025

A fordítás megegyezik a lefordított okirattal.

Dolmetscherklausel:

Ich habe die Übersetzung als im Verzeichnis von Sachverständigen, Dolmetschern und Übersetzern des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fach Deutsch – Ungarisch – Slowakisch unter Registrierungsnummer 970465 eingetragene Übersetzerin vorbereitet. Ich bin der Folgen der wissentlich falschen Übersetzung bewusst.

Die Übersetzung wird im Dolmetschertagebuch unter folgender Nummer eingetragen: 9/2025

Die Übersetzung stimmt mit dem übersetzten Dokument überein.